

Kroisos und Kyros (Herodot, Hist. I, 86-88)

Kroisos, der Lyderkönig, hat im Vertrauen auf ein doppeldeutiges Orakel aus Delphi Persien angegriffen. Doch sein Gegner, Kyros der Große, ist übermächtig, die lydische Hauptstadt Sardeis fällt.

Die darauf folgenden Ereignisse sind nicht sicher bekannt. Nach Herodots Version überlebte Kroisos, während er anderen Berichten zufolge von Kyros hingerichtet wurde. Die rechts abgebildete Amphore zeigt eine dritte Variante, in der Kroisos nach dem Fall von Sardeis Selbstmord beging. Ein Diener zündet hier gerade den Scheiterhaufen an.



Amphore des Myson, frühes 5. Jhd. (Louvre)

Die kursiv gedruckten Teile sind für Ehrgeizige! Sie können auch ausgelassen werden.

- Οἱ Πέρσαι Κροῖσον ἐνίκησαν, ὃς κατὰ τὸ χρηστήριον κατέλυσε τὴν ἑαυτοῦ
 μεγάλην ἀρχήν. Καταλαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ Πέρσαι ἐκόμισαν παρὰ Κῦρον.
 Ὁ δὲ συννήσας πυρὰν μεγάλην ἐκέλευσεν τὸν Κροῖσον ἀναβαίνειν, εἴτε
 βουλόμενος θύειν θεῶν τινί, εἴτε βουλόμενος εἰδέναί, εἴ τις δαιμόνων σώσει
 5 αὐτόν. Τῷ δὲ Κροῖσῳ καίπερ ἐν κακῷ ὄντι τοσοῦτω εἰσήλθεν, ὅτι οἱ τοῦ
 Σόλωνος λόγοι σὺν θεῷ ἐρρήθησαν· »Οὐδεὶς ἐστι τῶν ζώντων ὄλβιος«. Καὶ
 ἀναστενάξας ἐκ πολλῆς ἡσυχίας τρίς ἐκάλεσεν· »Σόλων«.
- Καὶ ὁ Κῦρος ταῦτα ἀκούσας ἤρετο τὸν Κροῖσον, τίνα καλεῖ· ὁ δὲ
 ἀπεκρίνετο· »Ἄνδρα σοφόν, ὃς ἔδει πᾶσι τυράννοις εἰς λόγους ἐρχεσθαι.«
 10 Ὡς δὲ ὁ Κῦρος οὐ κατέμαθε, διηγείτο ὁ Κροῖσος, ὡς ἦλθε Σόλων ὁ Ἀθηναῖος
 εἰς Σάρδεις, καὶ θεασάμενος πάντα τὸν ὄλβον ἠτίμασεν αὐτοῦ καὶ οὐκ
 ἠθέλησε καλεῖν τὸν Κροῖσον ὄλβιον πρὸ τοῦ θανάτου, οὐ μόνον εἰς ἑαυτὸν
 λέγων, ἀλλὰ εἰς πᾶν τὸ ἀνθρώπινον γένος καὶ μάλιστα πρὸς τοὺς
 νομίζοντας ἑαυτοὺς ὄλβιους. »Νῦν δέ«, εἶπεν ὁ Κροῖσος, »πάντα ἐγένετο,
 15 ὡς ἐκεῖνος προεῖπεν.«
- Ὁ μὲν Κροῖσος ταῦτα διηγείτο· ἡ δὲ πυρὰ ἤδη ἐκαίετο τὰ περιέσχατα. Καὶ
 ὁ Κῦρος ἀκούσας καὶ ἐννοήσας, ὅτι αὐτὸς ἄνθρωπος ὦν ἄλλον ἄνθρωπον,
 ὃς ἐγένετο ἑαυτοῦ εὐδαιμονία οὐκ ἐλάττων, ζῶντα τῷ πυρὶ παρεδίδου, καὶ

κατὰ + Akk. gemäß
 τὸ χρηστήριον Orakel
 κατα-λύω auflösen, zerstören
 μέγας, μεγάλη, μέγα groß
 ἡ ἀρχή 1. Anfang 2. Amt 3. Reich, Herrschaft
 αὐτόν: Ein Objekt kann zu mehreren
 Verbhandlungen gehören.
 συν-νέω aufhäufen
 ἡ πυρὰ Scheiterhaufen
 εἴτε ..., εἴτε ... sei es ..., sei es ...
 θύω opfern, ein Opfer darbringen
 εἰδέναί Inf. zu οἶδα wissen
 εἰ hier: ob
 τοσοῦτος so groß
 εἰς-έρχεται μοι es kommt mir in den Sinn
 σὺν θεῷ mit göttlicher Eingebung
 ἐρρήθην Aor. Pass. zu λέγω
 ζῆω leben; τῶν ζώντων = τῶν ζήοντων
 ἀνα-στενάζω aufseufzen
 ἡ ἡσυχία Ruhe, Stille
 τρίς dreimal

ἔδει Impf. zu δεῖ, hier irreal: er hätte ... gesollt
 (Solon lebt zu dieser Zeit wohl nicht mehr).
 εἰς λόγους ἐρχεσθαι τιμι mit jdm. ins
 Gespräch kommen
 κατα-μανθάνω verstehen

θεάομαι D. M. betrachten
 ὄλβος Reichtum
 ἀτιμάζω τινός geringschätzen
 θέλω und ἐθέλω wollen, bereit sein; verneint
 oft ablehnen
 πρὸ + Gen. vor
 οὐ μόνον ..., ἀλλὰ ... nicht nur ..., sondern ...
 εἰς ἑαυτὸν indirekt reflexiv; gemeint ist Kroisos
 λέγων Subjekt ist Solon.
 ἀνθρώπινος menschlich
 τὸ γένος Geschlecht
 μάλιστα am meisten
 ὡς hier: wie
 προ-λέγω voraussagen

καίω tr. (ver)brennen, καίομαι intr. brennen
 τὰ περι-έσχατα der äußerste Rand

ἐν-νοέω bedenken
 αὐτός hier: er selbst
 ἐλάττων geringer (Komparativ)
 τὸ πῦρ, πυρός Feuer

	ὅτι οὐδὲν τῶν ἐν ἀνθρώποις πραγμάτων ἀσφαλὲς ἦν, ἐκέλευσε σβεννύναι	παρα-δίδωμι übergeben, ausliefern; παρείδου 3. P. S. <i>Impf. Akt.</i>
20	τὸ πῦρ καὶ κατάγειν Κροῖσον. Οἱ δὲ καίπερ πειρώμενοι οὐκέτι ἐδύναντο τοῦ πυρὸς ἐπικρατῆσαι.	τὰ πράγματα Angelegenheiten, Geschicke, Schicksal ἀσφαλής, -ές sicher σβεννύναι <i>Inf. Präs. Akt. zu σβέννυμι löschen</i> οἱ δὲ <i>die Diener, die mit dem Löschen des Feuers beauftragt waren</i> ἐπι-κρατέω τινός beherrschen, e. Sache Herr werden σβέννυντας <i>Aspekt!</i>
	Ὁ δὲ Κροῖσις ὀράων τοὺς ἄνδρας σβέννυντας μὲν τὸ πῦρ, δυναμένους δὲ οὐκέτι καταλαβεῖν, ἐπεκάλει τὸν Ἀπόλλωνα δεόμενος αὐτοῦ σῶσαι αὐτὸν ἐκ τοῦ παρόντος κακοῦ. Οὕτω δακρύων ἐπεκάλει τὸν θεόν· ἐκ δὲ αἰθρίας	κατα-λαμβάνω <i>hier: in den Griff bekommen</i> ἐπι-καλέω anrufen (<i>insbes. einen Gott</i>) δακρύω weinen
25	τε καὶ νηνεμίας συνέδραμον νέφεα, καὶ ὕσε ὕδατι πολλῶ, καὶ ἐσβέσθη ἡ πυρά.	ἡ αἰθρία der klare, heitere Himmel ἡ νηνεμία Windstille συν-τρέχω zusammenlaufen, sich sammeln τὰ νέφεα Wolken ὑεῖ es regnet τὸ ὕδωρ, ὕδατος Wasser, Regen σβε(σ)- <i>Stamm v. σβέννυμι</i> θεο-φιλής (<i>Akk. θεο-φιλή</i>) fromm
	Καὶ ὁ Κύρος οὕτω καταμαθὼν τὸν Κροῖσον θεοφιλή ὄντα καὶ ἄνδρα ἀγαθὸν καταβιβάσας αὐτὸν ἀπὸ τῆς πυρᾶς ἤρετο τάδε·	κατα-βιβάζω herunterführen
	»Κροῖσε, τίς ἀνθρώπων ἔπεισέν σε ἐπὶ γῆν τὴν ἐμὴν στρατεύεσθαι καὶ	ἐπί + <i>Akk. auch gegen (wie lat. in)</i> ἐμός, -ή, -όν mein
30	πολέμιον ἀντὶ φίλου ἐμοὶ γενέσθαι;« Ὁ δὲ ἔλεγεν· »ᾧ βασιλεῦ, αἴτιος τούτων ἐστὶν ὁ Ἑλλήνων θεὸς πείσας ἐμὲ στρατεύεσθαι. Οὐδεὶς γὰρ οὕτω ἀνόητός ἐστι, ὥστε πόλεμον ἀντὶ εἰρήνης ἐλέσθαι· ἐν μὲν γὰρ τῇ οἱ παῖδες τοὺς πατέρας θάπτουσι, ἐν δὲ τῷ οἱ πατέρες τοὺς παῖδας. Ἀλλὰ ταῦτα δαίμοσι που φίλον ἦν οὕτω γενέσθαι.«	ὁ πολέμιος Feind ἀντί + <i>Gen. statt, anstelle von</i> (ὦ) βασιλεῦ <i>Vok. Sg. zu ὁ βασιλεύς König</i> αἴτιός τινος schuld an, verantwortlich für ὁ Ἕλληνας, -ηνος Griechen ἀ-νόητος unvernünftig, töricht ὥστε (so)dass; <i>ein Infinitiv als Prädikat drückt eine als möglich gedachte Folge aus</i> ὁ πόλεμος Krieg αἰρέω nehmen, <i>im Med. oft wählen</i> θάπτω bestatten οἱ δαίμονες die Götter που irgendwo; wohl, vielleicht φίλον μοὶ ἐστὶν es ist mir lieb, es gefällt mir
35	Ὁ μὲν ταῦτα ἔλεγε· Κύρος δὲ λύσας τὸν Κροῖσον ἤγαγεν αὐτὸν ἐγγὺς ἑαυτοῦ καὶ ἐν πολλῇ τιμῇ εἶχεν αὐτόν, καὶ ἐθαύμαζεν ὀράων αὐτὸν καὶ αὐτὸς καὶ οἱ περὶ ἐκεῖνον ὄντες πάντες.	ἐγγύς τινός nahe bei ἡ τιμή Ehre, Achtung

Zusatzaufgaben:

1. Finde die beiden AcP im Text.
2. Finde die beiden substantivierten Partizipien.
3. Betrachte diese Sätze:
 [Κροῖσος] **ἀναστενάζας** τρίς ἐκάλεσεν· »Σόλων«.
 [Κροῖσος] **δακρύων** ἐπεκάλει τὸν θεόν.
 Lässt sich formal feststellen, ob die Partizipien attributiv oder prädikativ stehen? Wenn ja, wie? Welche Funktion haben sie?
4. Stelle anhand des Texts einige Beispiele für verschiedene Übersetzungsmöglichkeiten von PC zusammen:
 - a. deutsches PC/Prädikativ
 - b. adverbialer Nebensatz
 - c. Beiordnung
 - d. Nominal-/Präpositionalausdruck.
5. Erstelle ein rudimentäres Einrückschema für diesen Satz:

 Καὶ ὁ Κύρος οὕτω **καταμαθῶν** τὸν Κροῖσον θεοφιλῆ ὄντα καὶ ἄνδρα ἀγαθὸν **καταβιάσας** αὐτὸν ἀπὸ τῆς πυράς **ἤρετο** τάδε·

 Es genügt, die drei markierten Verbhandlungen einander unterzuordnen. Wie sind sie voneinander abhängig? Welche Sinnrichtungen kommen in Frage?
6. Nenne zwei Stellen aus dem Text, an denen der Aspekt eine bedeutende Rolle spielt.
7. Kommentiere kurz Kroisos' Rechtfertigung in Z. 30-34.